

## **Женщина сквозь призму лексической репрезентации: культурологический аспект анализа**

И. В. Нечаева  
(Россия)

### **Resumen**

En la presente tesis se realiza un estudio del concepto *mujer* en el idioma español y en el ruso. Se inicia una investigación no sólo de semejanzas, sino también de diferencias en las estructuras cognitivas relacionadas con una conceptualización diferente en el campo de relaciones de género en la mentalidad etnocultural de las sociedades linguoculturales rusa y española. La mayor atención se presta al componente zoomórfico en la realización del concepto *mujer* en los idiomas del estudio.

Культура является продуктом совместной жизнедеятельности людей. Вся история человечества основывается на непрерывном взаимодействии народов, каждый из которых обладает своей определенной системой ценностей. Одной из самых актуальных тем современности является взаимодействие культур. В рамках глобализации возрастает международный диалог культур. По мнению И. Гердера – выдающегося историка культуры — взаимодействие культур – способ сохранения культурного многообразия [4]. В ходе диалога людей и культур происходило становление языковых форм, развивалась творческая мысль.

Проблемами диалога занимались древнегреческие философы - софисты, Сократ, Платон, Аристотель, философы эпохи эллинизма. Диалоговое пространство было ими создано на основе духовной культуры, основанное на признании плюрализма мнений, равноправия точек зрения, признании общечеловеческих принципов, свободы и ценности личности и общества в целом.

Главную роль в межкультурном диалоге играют цивилизационное самосознание и цивилизационные ценности. Язык является важной частью национальной культуры и ее интеллектуальной ценностью. Любое явление культурной жизни социума мгновенно реализуется в языке. Язык формирует и отражает мировоззрение человека. И наиболее ярко это отражается в разговорной речи, поскольку разговорная речь, будучи явлением спонтанным и ежедневным, выражает эмоциональное отношение к чьему-либо поведению или чьим-то чертам характера.

В последние десятилетия в российском языкознании все более отчетливо определяется направление исследований, основанных на социально и культурно маркированной специфике пола (гендер). Гендер считается институционализированным и ритуализованным социокультурным конструктом — одним из параметров социальной идентичности индивида [12]. Гендерная стереотипизация фиксируется в языке. Она тесно связана с выражением оценки и влияет на формирование ожиданий от представителей того или другого пола определенного типа поведения» [6].

Стереотипизация и ценностная шкала гендера не одинаковы в разных культурах. Так же различаются социальные роли мужчин и женщин. Одним и тем же действиям человека в зависимости от его пола придается различное содержание в разных культурах; одно и то же содержание находит различное

выражение в поступках. Стереотип выполняет роль программы поведения. Гендерные стереотипы- это представления, сформированные в определенной культуре, том, как в действительности ведут себя или должны вести себя мужчины и женщины.

В середине 80-х гг. XX века в общественной жизни Испании начало играть заметную роль движение за равноправие мужчин и женщин. Представители данного движения подвергли критике устройство испанского общества и социальное распределение ролей в зависимости от пола человека, в частности, неравномерное соотношение лиц мужского и женского пола, что, безусловно, отразилось в языке [9]:

*El quid de la cuestión es la jerarquización social, la subordinación, el patriarcado, el distinto rol de mujeres y hombres, la importancia que se da a los hombres o la menor importancia que se da a las mujeres. Esto se refleja en todo (en la publicidad, en la prensa, en los currículos escolares, en las relaciones entre las personas) y naturalmente en el lenguaje, directamente, con mensajes sexistas o en los usos del lenguaje. La jerarquización social también se refleja en el lenguaje [2]*

Язык был обвинен в сексизме, выраженном в преобладании мужских форм в языке, вторичности и объектности женщин, совпадении во многих языках понятий «человек» и «мужчина», преобладании в обозначениях женщин негативных оценок и т. п. [9].

И действительно, можно найти очень много фраз, характеризующих женщин легкого поведения, при этом отсутствуют соответствующие характеристики мужского рода: *mujer pública (mundana, perdida, del arte, del partido, de la vida airada, de mala vida, de mal vivir, de punto)* – публичная (продажная) женщина, *pasar de mano a mano* - ходить по рукам.

Женщина, обладающая силой характера, умом и другими качествами, которые, казалось бы, должны принадлежать «сильному полу», уподобляется мужчине со свойственным ему поведением. В выражениях, характеризующих такую женщину, присутствует слово «macho»/самец, например, *magimacho* (*magía + macho*), *sargentona* – характеристика мужеподобных, властных женщин, по своим личностным качествам принадлежащим к «мужскому полу». Это позволяет сделать вывод о том, что испанское общество не приемлет женщин, лишенных женственности, покорности, мягкости, например: *hombruna* – мужеподобная.

Женская привлекательность преимущественно характеризуется соблазнительными формами: *fundillo* – аппетитная женщина, *perita en dulce* – грушка в сиропе, *para chuparse los dedos* – пальчики оближешь, *para comérsela* – прямо тянет съесть.

Что касается описания непривлекательности женщины, то можно сказать, что испанский менталитет порицает грубых и скандальных женщин: *arrabalera* - базарная баба, *vasa huertera* – сплетница, *la vieja pirul* – старая карга, *ponerse los pantalones* – верховодить в доме, держать мужа под каблуком.

Присутствие в женщине таких качеств, как неряшливость, неумение и нежелание содержать свое жилье в чистоте тоже осуждается в испаноязычном обществе. Это можно проследить на примере зооморфизмов с эталоном сравнения, интенсифицирующим стержневой компонент «свинья»: *cerda, cerdita*,

*puerca, cochina, marrana, lechoncita* - свинья (самка) 2) грязнуля, замарашка, распустёха 3) дрянь, стерва.

Зооморфные образы являются наиболее сложными в структуре концепта «женщина». На наш взгляд, стоит уделять особое внимание интерпретации тех или иных зооморфизмов в отношении данного концепта. Настоящая статья посвящена изучению особенностей зооморфной номинации женщин в испанском и русском языках.

Зооморфная оценка человека играет исключительно важную роль в психологии общения, интерперсональной коммуникации, в развитии и становлении личности, усвоении культуры.

Зооморфизмы, в отличие от зоонимов – собственно названий животных – являются их метафорическими вариантами, построенными по модели «животное - человек». Каждый зооним, как и любое слово, создает вокруг себя, по выражению, Ш. Балли, «ассоциативное поле», т.е. сеть ассоциаций и коннотаций, возникающих на основе реальных или отображаемых связей и отношений данного животного с предметами и явлениями объективного мира.

Заметим, что зооним, обозначающий одно и то же животное, трансформируясь в зооморфизм, приобретает разные оценочные характеристики в русском и испанском языках. Так при выражении таких смыслов, как «есть мало» испанский язык прибегает к образу *liebre* (заяц), тогда как русский язык использует образ котенка: *come como las liebres* - *есть как котенок*. Подобные факты свидетельствуют о том, насколько специфичными и этнически маркированными являются зооморфизмы, устойчивые зооморфные сравнения и зооморфные паремии.

Зооморфизмы сами по себе или в составе фразеологических единиц используются для эмоционально-оценочной характеристики людей. Образ человека является важным фрагментом языковой картины мира, и попытка анализа номинаций женщин с помощью зооморфической лексики позволяет выделить этноспецифические признаки в видении мира и отражении его фрагментов. Совпадения, расхождения и специфика употребления зооморфизмов для характеристики женщины в русском и испанском языках свидетельствуют о том, что языковая картина мира при её объективности и целостности является интерпретацией отображения мира, специфичной для каждого языка.

Языковой материал, легший в основу написания данной статьи, представлен зооморфизмами двух языков в количестве 45 единиц. При анализе коннотаций, которые связаны у носителей каждого из названных языков с представлением о данном животном в проекции на женщину, мы опирались в основном на лексикографически закреплённые данные, содержащиеся в русско-испанских толковых и лингвострановедческих словарях, словарях сленга и жаргона.

Прежде всего, было установлено, что в обоих исследуемых языках почти любое из названий представителей животного мира (домашних и диких животных, птиц, насекомых, рыб и др.) может быть использовано как оценочная характеристика женщины: *лиса, обезьяна, коза; zorra, tona, cabra* и т.д.

Женские зооморфные характеристики в русском языке представлены следующими номинациями: «корова» – *крупная, неуклюжая, неповоротливая женщина (грубое)*; «квочка», «наседка» – *чрезмерно пекущаяся о своих детях, домашних, часто малокультурная женщина*; «кобыла» - *крупная, рослая, грубая женщина (бранное, вульгарное)*; «телка» - *привлекательная, сексапильная*

молодая девушка (грубое, вульгарное); «гусыня» - нерасторопная, глупая женщина; «змея», «гадюка», «кобра» - коварная, ехидная, злая женщина; «макака» - глупая девочка, кривляка; «коза» - резвая, бойкая, подвижная девочка или девушка; «тигрица» - умная, хитрая женщина, ведущая себя независимо; жестокая злая женщина.

К женским зооморфным номинациям в испанском языке относятся: «*vasa*» – толстая женщина; «*tigresa*» – вызывающе красивая женщина; «*loba*» – гром-баба; «*zorra*» – проститутка; илюха (бранное, вульгарное); «*perga*» – проститутка; «*copeja*» – постоянно беременная женщина; «*casatúa*» – старая и некрасивая женщина.

Следует отметить также, что в обоих исследуемых языках имеется большое число зооморфизмов, которые употребляются как по отношению к мужчине, так и по отношению к женщине. Ниже в таблицах приведены примеры соотношения общих (мужских и женских) испанских и русских зоонимов и зооморфизмов:

Таблица 1. Соотношение испанских и русских зоонимов и зооморфизмов: полное совпадение значений испанских и русских зооморфизмов

Испанский зооним	Русский зооним	Значение в испанском и русском языках
Foca	Тюлень	Неуклюжий человек
Vaca	Корова	Толстая женщина
Jirafa	Жираф	Высокий человек
Leona	Львица	Боевая женщина
Abeja	Пчела	Трудолюбивый человек
Mosca	Муха	Назойливый человек
Lince	Рысь	Хитрый человек
Camaleón	Хамелеон	Человек, меняющий свое мнение в зависимости от обстановки
Cabrona	Коза	Плохая женщина, козлиха
Burra	Ослица	Упрямая женщина
Gansa	Гусыня	Упрямая женщина
Cerda	Свинья	Нерасторопная ж.
Hiena	Гиена	Грязнуля; подлый человек
Tigresa	Тигрица	Жестокий человек
Loba	Волчица	Жестокая; гневная; соблазнительная женщина
Víbora	Гадюка	Громовая женщина Злой человек

Таблица 2. Соотношение испанских и русских зоонимов и зооморфизмов: частичное совпадение значений испанских и русских зооморфизмов

Испанский зооним	Русский зооним	Значение в испанском языке	Значение в русском языке
Mona	Обезьяна	кривляка; пьяный	кривляка;
Zorra	Лиса	хитрая;	некрасивый
Loro, papaga yo	Попугай	проститутка	хитрая
	Жаба	болтливый	тот, кто
Sapa	Собака	человек; некрасивая старая жен.	повторяет чужие слова, не имея

Perra	(сука)	тварь, букашка; неуклюжая женщина	собственного мнения некрасивая
Rata	Крыса	проститутка; шлю	женщина
Penco	Кляча	ха; ничтожный человек	ничтожный
Yegua	Кобыла	неприятный человек; жадный человек	человек; злой человек неприятный человек; предатель, обманщик
Pava	Пава	деревенщина; беспольный человек унич. ;ен., чьи немалые размеры (телесные) провоцируют подобное сравнение	крупная, неловкая женщина; пожилая женщина рослая здоровая молодая женщина
		неуклюжая женщина	чванливая, горделивая женщина

Таблица 3. Соотношение испанских и русских зоонимов и зооморфизмов: отсутствие совпадения (наличие зооморфизма только в испанском языке)

Испанский зооним	Русский зооним	Значение в испанском языке
Lagarta	Ящерица	хитрый человек
Ballena	Кит	толстый человек
Merluza	Мерлан	глупый, наивный
Cacatúa	Какаду	человек
Coneja	Крольчиха	старая некрасивая
Mula	Самка мула	жен.
Canguro	Кенгуру	постоянно беременная ж. упрямая; трудолюбивая; сильная ж. няня

Таблица 4. Соотношение испанских и русских зоонимов и зооморфизмов: отсутствие совпадения (наличие зооморфизма только в русском языке)

Испанский зооним	Русский зооним	Значение в русском языке
Caballo	Лошадь	рослая здоровая молодая женщина
Cuclillo	Кукушка	мать, бросившая своего ребенка
Hembra	Самка	женщина, поглощенная половой жизнью
Ternera	Телка	жарг. девушка, молодая женщина
Garza	Цапля	высокая и худая ж.
Pollo	Цыпа	молод. сленг: девушка
Sepia	Каракатица	ж. с кривыми неуклюжими ногами
Elefanta	Слониха	крупная неуклюжая ж.
Oveja	Овца	глупая ж.
Lechuza	Сова	

		чел., чувствующий себя вечером и ночью бодрее, чем утром
--	--	--

В приведенных выше таблицах наглядно продемонстрированы совпадения и расхождения в употреблении зооморфизмов для характеристики женщины в русском и испанском языках, что свидетельствует о специфичности интерпретации отображения мира для каждого языка.

Также можно проследить количественное соотношение зооморфизмов по принадлежности к различным лексико-семантическим группам: «внешний облик человека» (испанский язык – 10 слов; русский язык – 14); «оценка человека по личностным качествам (характер, морально-нравственные устои)» (испанский язык – 23 слов; русский язык – 20); «ментальные способности человека» (испанский язык – 2 слова; русский язык – 1 слово), что позволяет сделать вывод о том, что в концепте «женщина» наиболее яркими когнитивными признаками оказались наименования, связанные с личностно-качественными характеристиками женщины, а также ее внешней привлекательностью и свидетельствуют о наиболее значимых как для испанского, так и для русского сознания качествах, присущих женщине.

Негативные качества женщин, представленные зооморфными единицами – это некрасивая внешность, неуклюжесть, жестокость, упрямство, хитрость, глупость, злобность и коварство, лживость, плохая забота о детях у русских и некрасивая внешность, глупость, болтливость, распутное поведение у испанцев. Универсальными негативными качествами женщин в исследуемых культурах считаются хитрость, жестокость, злость и некрасивая неуклюжая внешность.

Положительная зооморфная оценка женских качеств в обоих языках на исследуемом материале отсутствует.

Таким образом, на основе зооморфных аксиологических представлений русских и испанцев можно эксплицировать гендерные стереотипы языкового сознания в рассматриваемых лингвокультурах о том, какими должны или не должны быть женщины. Эти данные имеют как универсальный, так и национально-специфический характер. Универсальными являются стереотипы о чревоугодии и полноте, упрямстве, глупости, неряшливости и жестокости. К национально-специфичным негативным стереотипам можно отнести особенность некоторых русских женщин бросать своих детей на попечение других людей. Следует также отметить, что в испанской культуре негативную зооморфную оценку получила такая негативная характеристика женщин, как неразборчивость в связях, распутство, тогда как в русском языке не было выявлено зооморфизмов, осуждающе оценивающих данную черту у женщин, что, однако, не является свидетельством того, что русским женщинам несвойственно подобное поведение. Данное явление скорее можно объяснить спецификой мировосприятия и образно-ассоциативного мышления народа.

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA / Edición del Tricentenario <http://dle.rae.es/?w=diccionario>

2. ENTREVISTA CON EULALIA LLEDO CUNILL:  
[http://www.diariodeleon.es/noticias/leon/la-lengua-no-es-sexista-es-espacio-libertad-deja-decir-quieras\\_221459.html](http://www.diariodeleon.es/noticias/leon/la-lengua-no-es-sexista-es-espacio-libertad-deja-decir-quieras_221459.html)
3. БАЛЛИ, Ш., 2003: *Язык и жизнь*. М., Эдиториал УРСС.
4. ГЕРДЕР, И.Г., 1977: *Идеи к философии истории человечества*. М., Наука, 705 с.
5. ЕРШОВА, Е.С., 2010: *Большой испанско-русский и русско-испанский словарь*. Дом Славянской книги.
6. КИРИЛИНА, А.В.: «Гендерные стереотипы в языке». *Словарь гендерных терминов* / под ред. А Денисовой, <http://owl.ru/content/gender>
7. КОМЛЕВ, Н.Г., 2000: *Словарь иностранных слов*. М., Эксмо-Пресс, 1308 с.
8. КРУГОВА, М.С., 2008: *Языковая гендерная политика и речевая практика в современной Испании* / автореферат. М., МГУ им. М.В. Ломоносова, 24 с.
9. МЕД, Н.Г., 2008: *Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии (на материале испанской разговорной речи)* / автореферат. СПб., Санкт-Петербургский государственный университет, 43 с.
10. ОЖЕГОВ, С.И., 1984: *Словарь русского языка*. М.
11. СИМЕОНОВА, С.С., 2006: *Словарь испанской разговорной речи*. М., Эдиториал УРСС.
12. ТОЛСТОКОРОВА, А.В., 2004: «Гендерно-чувствительная реформа языка как элемент глобальной социальной политики: опыт международного женского движения». *Журнал исследований социальной политики*, №3, сс. 87-109.
13. ФЕДОСОВА, О.В., 2008: «Зоологическая метафора в разговорном стиле современного испанского языка». *Антропологическая лингвистика*: сб. научн.тр., Вып. 9, Волгоград.
14. ФИРSOVA, Н.М., 2001: *Испанский речевой этикет*. М., ИНФРА.